

Communication in Multilingual Environments: Clarity Saves Lives Picture This – French



Cette image montre une séance d'information sur la sécurité avant le début de la quarte, qui se déroule à l'extérieur au début de la journée de travail. Un superviseur se tient devant un groupe de huit travailleurs; il parle rapidement en anglais tout en désignant un schéma du chantier dessiné à la main. Plusieurs travailleurs du groupe hochent la tête, mais leurs expressions trahissent davantage la confusion que la compréhension. Deux travailleurs situés vers l'arrière échangent discrètement des regards, ne sachant pas trop ce qui vient d'être communiqué. Aucun interprète n'est présent. Le document d'information sur la sécurité distribué avant la réunion est imprimé en anglais seulement. Un travailleur dont la maîtrise de l'anglais est limitée le tient brièvement à l'envers avant de le retourner, ne sachant pas par où commencer à le lire. Le chantier derrière eux comporte plusieurs zones de danger actives – une plate-forme surélevée, une grue en fonctionnement et une zone récemment creusée – dont aucune n'a été signalée dans une langue comprise par la majorité de l'équipe.

Tous les travailleurs présents à cette séance d'information se sont présentés prêts à travailler. Chacun d'entre eux a reçu un document. Chacun d'entre eux a écouté un exposé sur la sécurité. Et pourtant, les dangers présents sur ce chantier n'ont jamais été communiqués à la plupart des personnes qui allaient travailler à proximité. Une réunion de sécurité menée dans une langue que les travailleurs ne comprennent pas n'est pas une réunion de sécurité – c'est de la paperasserie. Une communication claire signifie une compréhension confirmée, et non pas simplement des mots prononcés. Sur tout chantier où les travailleurs parlent différentes langues, chaque danger, chaque procédure et chaque consigne d'urgence doivent être communiqués d'une manière que chaque travailleur puisse réellement comprendre – avant le début des travaux.